



Финляндская православная церковь
Вселенский Константинопольский патриархат



**Andreas Kreetalaisen
suuri katumuskanoni**

**Великий покаянный канон
святого Андрея Критского**

MAANANTAI | ПОНЕДЕЛЬНИК

SUOMI | РУССКИЙ

Helsinki 2023

1. irmossi:

Auttaja ja suojeleja on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani ja minä ylistän Häntä, | Hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan Häntä, | sillä Hän on ylen korkeasti ylistetty.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Mistä alkaisin valittaa kurjan elämäni tekoja? Miten nyt aloittaisin valitusvirteni, Kristus? Laupeudessasi anna Sinä rikkomuksistani päästö.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Tule, onneton ihmissielu, kaiken Luojan eteen syntisi tunnustaen, hylkää entinen järjettömyys ja tuo Jumalalle katumuksen kyyneleet.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Voitettuani ensiksi luodun Aadamin rikkomuksissa tajusin itseni tyystin vieraantuneeksi syntieni tähden Jumalasta, iankaikkisesta valtakunnasta ja sen ilosta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Voi sieluparkaa! Miksi oletkaan ensimmäisen Eevan kaltainen? Ymmärtämättömyydessäsi haavoituit pahoin, kun koskit puuhun ja kiihkeästi söit järjetöntä ravintoa

Ирмос 1:

Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он мой Бог, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

С чего начну оплакивать деяния моей несчастной жизни? Какое начало положу, Христе, настоящему сетованию? Но Ты, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Приди, несчастная душа, с своею плотию, исповедуйся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего безрассудства и с раскаянием принеси Богу слезы.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Подражая в преступлении первозданному Адаму, я сознаю себя лишенным Бога, вечного царства и блаженства за мои грехи.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Горе мне, моя несчастная душа, для чего ты уподобилась первозданной Еве. Ты посмотрела худо, уязвилась жестоко, прикоснулась к дереву и дерзостно вкусила бессмысленного плода.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ruumiillisen Eevan sijasta on henkiseksi
Eevaksi minulle tullut
lihassa oleva himokas ajatus,
joka on ihana katsella, mutta
syödessä karvasta ruokaa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, Aadam ajettiin pois
Eedenistä syystä, kun hän ei
noudattanut ainoata käskyäsi;
mitä onkaan kärsittävä minun, joka
alati hylkään elävöittävät sanasi.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota
yhtenä kumarretaan, ota päältäni
synnin raskaat kahleet
ja laupiaana suo minulle katumuksen
kyyneleet.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Jumalansynnyttäjä, Sinulle veisaavien
toivo ja suojeleminen, ota päältäni
synnin raskaat kahleet ja viattomana
Valtiattarena ota katumukseni
vastaan.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Вместо чувственной Евы восстала во
мне Ева мысленная — плотской
страстный помысл, представляющий
приятное, но при вкушении всегда
напоющий горечью.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Достоин изгнан был из Эдема Адам,
как не сохранивший одной заповеди
Твоей, Спаситель.

Что же должен претерпеть я,
нарушающий непрестанно Твои
животворные повеления?

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Пресущественная Троица,
поклоняемая в одном Существо,
сними с меня тяжкое бремя греховное,
и, по милосердию Твоему,
даруй мне слезы умиления.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Богородица, надежда и защита
воспевающих Тебя, сними с меня
тяжкое бремя греховное, и, как
Владычица Чистая, прими меня,
кающегося.

2. irmossi:

Kuulkaa, te taivaat, | kun minä puhun |
ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka
Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kuuntele, taivas, kun minä puhun, ja
kuulkoon maa katumussanani
ja ylistykseni Jumalalle.

*Armahda minua, Jumala, armahda
minua.*

Luo laupiaasti katseesi puoleeni, Jumala
minun Vapahtajani, ja ota
vastaan palava syntieni tunnustus.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Ihmisistä eniten olen syntiä tehnyt, yksin
minä olen syntiä tehnyt
Sinua vastaan; mutta Jumala, minun
Vapahtajani, ole laupias luodullesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Nautintoja tavoitellen olen saattanut
elämäni onnettomuuksien
sekasortoon ja häväissyt järkeni.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Pahuuden myrsky piirittää minua,
laupias Herra, mutta ojenna
kätesi minulle niin kuin Pietarille.

2 Ирмос:

Внемли, небо, я возвещу и воспую
Христа, пришедшего во плоти
от Девы.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Внемли, небо; я буду возвещать;
земля, услышь голос, кающийся Богу
и воспевающий Его.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Воззри на меня, Боже, Спаситель мой,
милостивым Твоим взором и прими
мою пламенную исповедь.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Согрешил я более всех людей, один я
согрешил пред Тобою; но, как Бог,
сжался, Спаситель,
над Твоим созданием.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Отобразив в себе безобразия страстей,
сластолюбивыми стремлениями
искажил я красоту ума.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Буря зла окружает меня,
милосердный Господи, но, как Петру,
и мне Ты прости руку.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, minä olen tahrannut
olemukseni puvun ja särkenyt
kuvasi ja kaltaisuutesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Himojen nautinnoilla olen hämmentänyt
sielun kauneuden ja koko
järkeni täysin tomuksi saattanut.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen repinyt hajalle ensimmäisen
pukuni, jonka Luoja alussa teki
minulle, ja niin olen alastomana.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Olen pukeutunut revittyyn viittaaan,
jonka käärme väitöksellään
minulle valmisti, ja häpeään.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi laupias, minäkin kannan Sinulle
syntisen naisen kyuneleet:
Vapahtaja, armahda minua
laupaudessasi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Осквернил я одежду плоти моей и
очернил в себе, Спаситель, то, что
было создано по Твоему образу и
подобию.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Помрачил я красоту души страстными
удовольствиями и весь ум совершенно
превратил в прах.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Разодрал я первую одежду мою,
которую вначале соткал мне
Создатель, и оттого лежу
обнаженным.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Облекся я в разодранную одежду,
которую соткал мне змей коварством,
и стыжусь.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Как блудница, и я проливаю слезы,
Милосердный; помилуй меня,
Спаситель, по благоснисхождению
Твоему.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

Minä katsoin puun kauneuteen, järkeni
joutui harhaan ja niin olen
alaston ja häpeän.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kaikki pahuuden päämiehet ovat minun
selkääni kyntäneet jatkaen
laittomuuttansa minua vastaan.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Veisuin ylistän Sinua yhtenä kolmessa
persoonassa, kaiken
Jumalana, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä Neitsyt,
ylistetyistä ylistetyin, rukoile
herkeämättä pelastustamme.

3. irmossi:

Oi Kristus, | perusta seurakuntasi ||
käskyjesi järkkymättömälle
kalliolle.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Взглянул я на красоту дерева и
прельстился в уме; оттого лежу
обнаженным и стыжусь.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня.*

На хребте моем пахали все вожди
страстей, проводя вдоль по мне свое
беззаконие.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Безначальная, несозданная Троица,
нераздельная Единица, прими меня,
кающегося, спаси согрешившего; я —
Твое создание; не презри, но пощади
и избавь меня от осуждения в огонь.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Пречистая Владычица,
Богородительница, надежда
прибегающих к Тебе и пристанище
обуреваемых, Твоими молитвами
преклони на милость и ко мне
милостивого Творца и Сына Твоего.

3 ирмос:

На неподвижном камне заповедей
Твоих, Христе, утверди мое
помышление.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Muinoin Herra antoi sataa tulta
tyköönsä, ennen kuin poltti liekeihin
Sodoman maan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, pelasta itsesi vuorelle niin kuin
Loot ja hakeudu turvaan
Sooariin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu pakene tulta, pakene Sodoman
polttoa, pakene tuhoavaa
jumalallista liekkiä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Yksin minä olen tehnyt syntiä Sinua
vastaan, yli kaikkien muiden
olen tehnyt syntiä, Kristus Vapahtaja,
älä ylenkatso minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sinä olet hyvä Paimen; etsi minua,
karitsaasi, äläkä ylenkatso
minua eksynyttä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sinä olet suloinen Jeesus, Sinä olet
minun Luojani, Sinussa,
Vapahtajani, minä tulen vanhurskaaksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Пролив дождем огонь от Господа,
Господь попалил некогда землю
содомлян.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Спасайся на горе, душа, как
праведный Лот, и спеши укрыться
в Сигор.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Беги, душа, от пламени; беги от
горящего Содома; беги от
истребления огнем божественным.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Согрешил я один пред Тобою,
согрешил более всех, Христос
Спаситель; не презирай меня.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Ты — Пастырь добрый, отыщи меня
— агнца и не презирай меня,
заблудившегося.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Ты — вождь Иисус; Ты —
Создатель мой; Тобою,
Спаситель, я оправдаюсь.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Tunnustan Sinulle, Vapahtaja:
määrättömästi olen tehnyt syntiä
Sinua vastaan, mutta laupeudessasi
suo minulle syntieni päästö
ja anteeksianto.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Oi Jumala, Kolminaisuus ja ykseys,
pelasta meidät harhasta,
kiusauksista ja vaaroista.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Ole tervehditty, Jumalaa olemuksessasi
kantanut, Sinä, Herran valtaistuun; ole
tervehditty, meidän elämämme Äiti.

4. irmossi:

Profeetta kuuli tulemisestasi, Herra,
ja oli peloissaan, | koska
syntyisit Neitseestä ja ilmestyisit
ihmisille, | ja sanoi: Olen kuullut
Sinulta sanoman ja olen peljästynyt. ||
Herra, kunnia Sinun
voimallesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vanhurskas tuomari, Sinä ihmisiä
rakastava, älä ylenkatso tekojasi
äläkä hylkää luomaasi; vaikka minä yksin
ihmisenä olenkin tehnyt
syntiä enemmän kuin kukaan toinen,
Sinulla on kaiken Herrana
valta antaa syntejä anteeksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Исповедаюсь Тебе, Спаситель;
согрешил я, согрешил пред Тобою,
но отпусти, прости меня,
как Милосердный.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

О, Троица, Единица, Боже, спаси нас
от обольщения, от искушений и
опасностей.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Радуйся, чрево, вместившее Бога;
радуйся, Престол Господень;
радуйся, Матерь Жизни нашей.

4 Ирмос:

Услышал пророк о пришествии Твоем,
Господи, и утрашился, что Тебе
угодно родиться от Девы и явиться
людям, и сказал:
«Услышал я весть о Тебе и
утрашился; слава силе Твоей,
Господи».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Не презри творений Твоих, не оставь
создания Твоего, праведный Судия,
ибо хотя я, как человек, один
согрешил, более всякого человека,
но Ты, Человеколюбец, как Господь
всего мира, имеешь власть
отпускать грехи.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Sielu, loppu lähenee, se lähenee,
mutta sinä et huolehdi etkä
valmistaudu; aika vähenee, havahdu
hereille, Tuomari on lähellä,
aivan oven edessä; kuin uni, kuin kukka
häviää elämän aika, miksi
me turhaan touhuamme!

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi sielu, tule järkiisi, ajattele tekojasi ja
tuo ne esiin kyöneleitä
vuodattaen, tunnusta uskalluksella
tekosi ja aivoituksesi Kristukselle
ja niin tule vanhurskaaksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Oi Vapahtaja, maailmassa ei ole syntiä,
ei mitään tointa eikä pahaa,
jossa en olisi rikkonut ymmärryksellä,
järjellä tai tarkoituksella,
myöntymisellä, ajatuksin ja teoin syntiä
tehden, enemmän kuin
koskaan kukaan toinen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sen tähden minä olenkin tuomittu, sen
tähden onkin minut surkuteltavaksi
havainnut omatunto, jota ankarampaa
ei maailmassa ole. Tuomarini ja
Lunastajani, joka tunnet minut, ole
minulle armollinen, vapahda ja pelasta
minut, joka olen pelon vallassa.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Конец приближается, душа,
приближается, и ты не заботишься,
не готовишься; время сокращается;
встань: Судия уже близко, при дверях;
время жизни проходит, как
сновиденье, как цвет. Для чего мы
напрасно суетимся?

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Пробудись, душа моя, размысли о
делах своих, которые ты сделала,
представь их пред своими очами и
пролей капли слез твоих,
безбоязненно открой Христу дела и
помышления твои и оправдайся.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Нет в жизни ни греха, ни деяния,
ни зла, в котором я не был бы
виновен, Спаситель, умом и словом,
и произволением,
согрешив и намерением,
и мыслюю, и делом так, как никто
другой никогда.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Потому и обвиняюсь, потому и
осуждаюсь я, несчастный, своею
совестью, строже которой нет ничего
в мире; Судия, Искупитель и
Испытатель мой, пощади, избавь и
спаси меня, раба Твоего.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Oi sieluni, tikapuut, jotka muinoin näki
suuri patriarkka, ovat toimeliaisuudessa
kasvamisen ja hengellisen kohoamisen
esikuva; jos siis haluat elää elämäsi työtä
tehden, tietoa etsien ja mietiskellen,
sinun on uudistuttava.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Patriarkka tavoitellessaan avioliittoa
Lean ja Raakelin kanssa kärsi
päivän paahteen ja yön kylmyyden,
päivittäin viisaasti omaisuuttaan
enentäen paimenena,
vastukset voittaen ja raataen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Käsitän nämä kaksi vaimoa toimintana ja
mietiskelynä: lapsirikkaan
Lean toimintana, vaivalla rasitetun
Raakelin mietiskelynä; sillä, oi
sielu, vaivan näöttä ei menesty toiminta
eikä mietiskely.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan
jakamattomana, persoonissaan
sekoittumattomana, kolmiyhteisenä
jumaluutena, joka yhtenä
hallitsee ja valtaistuimella istuu, ja
suureen ääneen Sinulle laulan
mahtavaa veisua, jota korkeuksissa
kolminkertaisesti veisataan.

Лестница, которую в древности видел
великий из патриархов, служит
указанием на восхождение делами, на
возвышение разумом, душа моя;
поэтому, если хочешь жить в
деятельности и в разумении и
созерцании, то обновляйся.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Патриарх по нужде терпел дневной
зной и переносил ночной холод,
ежедневно сокращая время, пася
стадо, трудясь и служа, чтобы
получить себе две жены.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Под двумя женами понимай
деятельность и разумение в
созерцании: под Лиєю, как
многочадную — деятельность, а под
Рахилью, как полученною через
многие труды — разумение, ибо без
трудов, душа, ни деятельность, ни
созерцание не усовершенствуются.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Нераздельным по Существу,
неслиянным по Лицам богословски
исповедую Тебя, Троичное Единое
Божество, соцарственное и
сопрестольное; возглашаю Тебе
великую песнь в небесных обителях
тремякратно воспеваемую.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Sinä synnytät ja olet neitsyt,
kummassakin tapauksessa luonnoltasi
neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy,
uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt
synnyttää turmeltumattomuudessa.
Missä Jumala tahtoo, kumoutuu
luonnon järjestys, sillä Hän toimii
tahtonsa mukaan.

5. irmossi:

Oi ihmisiä rakastava valtiias, minä
rukoilen Sinua, | valista minua,
joka varhain yöllä etsin Sinua, |ohjaa
minua käskyissäsi || ja opeta
täyttämään Sinun tahtosi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Yössä olen kuluttanut koko elämäni,
sillä pimeyttä ja syvää
hämäryyttä on ollut syntieni yö; mutta,
Vapahtaja, tee Sinä minut
päivän lapseksi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Niin kuin Ruuben minä viheliäinen olen
toteuttanut laittoman ja
väärän aikeen vastustaen korkeinta
Jumalaa ja olen tahrannut
elämäni niin kuin Ruuben isänsä kodin.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

И рождаешь Ты и остаешься Девой, в
обоих случаях сохраняя по естеству
девство. Рожденный Тобою обновляет
закон природы, а девственное чрево
рождает; когда хочет Бог, то
нарушается порядок природы, ибо Он
творит, что хочет.

5 Ирмос:

От ночи бодрствующего, просвети
меня, молю, Человеколюбец,
руководствуй меня в повелениях
Твоих и научи меня, Спаситель,
исполнять волю Твою.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Жизнь свою я постоянно проводил в
ночи, ибо мраком и глубокою мглою
была для меня ночь греха; но покажи
меня сыном дня, Спаситель.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Подобно Рувиму я, несчастный,
совершил преступное и незаконное
дело пред Всевышним Богом,
осквернив мое ложе, как тот — отчее.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Oi Kristus Kuningas, minä tunnustan
Sinulle: Olen syntiä tehnyt,
olen syntiä tehnyt, niinkuin muinoin
veljet Joosefille myymällä
viattomuuden ja itsehillinnän hedelmän.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sukulaiset luovuttivat vanhurskaan
sielun ja myivät rakastettavan
olennon orjuuteen, niin kuin sittemmin
Herran; mutta, sinä sieluni,
olet tyystin myyty pahoille teoillesi.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kurja ja kelvoton sielu, noudata
vanhurskaan ja itsensä hillitsevän
Joosefin esikuvaa äläkä ole hillitön
järjettömässä kiihkossa aina
lakia rikkoen.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Valtias Herra, vaikka Joosef muinoin
joutui olemaan kuopassa,
tapahtui se Sinun hautaamisesi ja
ylösousemuksesi ennuskuvana;
mutta mitä sen kaltaista minä saattaisin
Sinulle kantaa?

*Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.*

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa me
ylistämme: Pyhä, pyhä,
pyhä olet Sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi
olemus, ykseys, jota aina kumarretaan.

Исповедуюсь Тебе, Христос Царь:
согрешил я, согрешил, как некогда
братья, продавшие Иосифа — плод
чистоты и целомудрия.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Сродниками предана душа праведная;
возлюбленный продан в рабство,
прообразуя Господа; а ты, душа, сама
всю продала себя своим порокам.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Подражай праведному Иосифу и уму
его целомудренному, несчастная и
невоздержанная душа, не оскверняйся
и не беззаконствуй всегда
безрассудными стремлениями.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Владыка Господи, Иосиф был некогда
во рву, но в прообраз Твоего
погребения и воскресения; принесу ли
когда-либо что подобное Тебе я?

*Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу,*

Тебя, Пресвятая Троица, прославляем
Единого Бога: Свят, Свят, Свят Ты,
Отец, Сын и Дух, простое Существо,
Единица вечно поклоняемая.

И ныне:

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti,
Sinusta pukeutui tomumajaani
Jumala, joka on asettanut aikakaudet ja
yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

6. irmossi:

Minä huusin alimmasta tuonelasta |
armollisen Jumalan puoleen, |
ja Hän kuuli minun ääneni || johdattaen
elämäni pois turmeluksesta.

Armahda minua, Jumala,
armahda minua.

Oi Vapahtaja, syväältä nousevan
huokauksen ja silmäni kyyneleet
vilpittömästi tuon Sinulle sydämeni
huutaessa: Jumala, minä olen
syntiä tehnyt Sinua vastaan,
ole laupias minulle.

Armahda minua,
Jumala, armahda minua.

Sielu, sinä luovuit Herrasta, niin kuin
Daatan ja Abiram, mutta
huuda, ettei maan repeämä peittäisi
sinua kitaansa; varjele minut
alimmasta tuonelasta.

Armahda minua, Jumala,
armahda minua.

Sielu, niin kuin vikuroiva vasikka olet
tullut Efraimin suvun kaltaiseksi;
pelastaudu niin kuin gaselli tulvalta,
vireästi toimien,
ymmärtäen ja harkiten.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

В Тебе, нетленная безмужная Матерь-
Дева, сотворивший мир Бог облекся в
мой состав и соединил с Собою
человеческую природу.

6 Ирмос:

От всего сердца моего воззвал я к
милосердному Богу, и Он услышал
меня из ада преисподнего и спас
жизнь мою от гибели.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Искренно приношу Тебе, Спаситель,
слезы очей моих и воздыхание из
глубины сердца, взывающего:
«Боже, согрешил я пред Тобою,
умилосердись надо мною».

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Уклонились ты, душа, от Господа
своего, как Дафан и Авирон, но
воззови из ада преисподнего:
«Пощади!» — чтобы земная пропасть
не поглотила тебя.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Рассвирепев, как телица, ты, душа,
уподобилась Ефрему, но как серна
спасай от тенет свою жизнь, окрылив
ум деятельностью и созерцанием.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, Moosekselle tapahtunut olkoon
vakuutena meille, että Jumala
voi valkaista ja puhdistaa pitalitaidinkin
saastuttaman elämän; älä
siis vaivu epätoivoon, vaikka olisit
tämänkin kaltainen.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Minä olen Kolminaisuus, yksi,
jakamaton, persooniin jakautuva,
olen ykseys ja luonnoltani yhdistynyt,
sanoo Isä ja Poika ja
jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Sinä synnytit meille muotomme
kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken
Luojan; oi Jumalansynnyttäjä, rukoile
Häntä vanhurskauttamaan
meidät Sinun esirukoustesesi tähden.

Kontakki: 6. säv. :

Sieluni, sieluni, nouse, oi miksi nukut! |
Loppu lähenee ja sinä
hämmennyt. | Heräjä siis, että kaikkialla
oleva ja kaikki täyttävä
Kristus Jumala | sinua armahtaisi.

7. irmossi:

Me olemme syntiä, laittomuutta ja
vääryyttä tehneet Sinun edessäsi, | emme
ole ottaneet vaarin emmekä tehneet niin
kuin Sinä olet käsenyt meitä, | mutta
älä meitä tyystin hylkää, | Sinä,
isien Jumala.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Моисеева рука да убедит нас, душа,
как Бог может убелить и очистить
прокаженную жизнь, и не отчаивайся
сама за себя, хотя и ты поражена
проказою.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Я — Троица простая, нераздельная,
раздельная в Лицах, и Единица,
соединенная по Существованию,
свидетельствует Отец, Сын и
Божественный Дух.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Чрево Твое родило нам Бога,
принявшего наш образ; Его, как
Создателя всего мира, моли,
Богородица, чтобы по молитвам
Твоим нам оправдаться.

Кондак, гл. 6:

Душа моя, душа моя, восстань, что ты
спишь? Конец приближается и ты
смутишься; пробудись же, чтобы
пощадил тебя Христос Бог, везде
сущий и все наполняющий.

7 Ирмос:

Мы согрешили, жили беззаконно,
неправо поступали пред Тобою, не
сохранили, не исполнили, что Ты
заповедал нам; но не оставь нас до
конца, Боже отцов.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Minä olen syntiä tehnyt, olen rikkonut ja
hyljännyt käskysi, sillä
synneissä minä olen syntynyt ja olen
enentänyt haavojeni. Mutta
Sinä, isien Jumala, armahda
laupeudessasi minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sydämeni salat olen kertonut Sinulle,
Tuomarilleni; näe
nöyryytymiseni, näe myös murheeni,
tuomitse minut, isien Jumala ja
laupeudessasi armahda minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Muinoin Saul kadottaessaan isänsä
aasit löysi korvaukseksi
kuningaskunnan, jonka hallitsijaksi
hänet korotettiin; mutta sinä, sielu,
itseäsi unohtamatta valvo kesyttömiä
halujasi, odottaessasi Kristuksen
valtakunnan tuomiota.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vaikka Herran esi-isä Daavid teki
muinoin kaksinkertaisen synnin ja
haureuden nuoli lävisti hänet ja murhan
seurauksena rangaistuksen
keihäs tavoitti hänet, niin kuitenkin
sinun mielesi halut, sielu, ovat
noita tekoja raskaampi sairaus.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Я согрешил, жил в беззакониях и
нарушил заповедь Твою, ибо я рожден
в грехах и к язвам своим приложил
еще раны, но Сам Ты помилуй меня,
как милосердный, Боже отцов.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Тайны сердца моего я открыл пред
Тобою, Судьею моим; воззри на
смирение мое, воззри и на скорбь
мою, обрати внимание на мое ныне
осуждение и Сам помилуй меня, как
милосердный, Боже отцов.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Саул, некогда потеряв ослиц своего
отца, неожиданно с известием о них
получил царство; смотри же, душа, не
забывайся, предпочитая свои скотские
стремления Христову царству.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Если богоотец Давид некогда и
вдвойне согрешил, будучи уязвлен
стрелой прелюбодеяния и поразив
Урию копием жестокого убийства; но
ты, душа моя, сама страдаешь более
тяжко, нежели этими делами,
произвольными стремлениями.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Daavid liitti muinoin laittomuuden
laittomuuteen, sillä hän lisäsi
aviorikokseen vielä murhan, heti
kaksinkertaisesti katuen; sinä,
sielu, taas olet tehnyt pahempaa
kuitenkaan katumatta Jumalan
edessä.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Daavid muinoin lauloi virren, jossa hän
tuomitsee tekemänsä teon
ja huutaa: Armahda minua!
Sillä vain Sinua kaiken Jumalaa
vastaan minä olen syntiä tehnyt;
Sinä itse puhdistat minut.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä
olentoa oleva pyhä ykseys, valkeudet ja
valkeus, kolmena pyhänä ja yhtenä
pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle
kolminaisuutena; siis ylistä ja kunnioita
yhdessä elämässä kolminaista elämää,
kaiken Jumalaa, oi sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Veisaamme Sinulle, ylistämme Sinua,
kumarramme Sinua,
Jumalansynnyttäjä, sillä Sinä olet
synnyttänyt ainokaisen Pojan ja
Jumalan erottamattomasta
Kolminaisuudesta ja niin edeltä avannut
taivaalliset meille maan päällä oleville

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Давид некогда присовокупил
беззаконие к беззаконию, ибо с
убийством соединил прелюбодеяние:
но скоро принес и усиленное
покаяние, а ты, душа, совершив
большие грехи, не раскаялась
пред Богом.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Давид некогда, изображая, как бы на
картине, начертал песнь, которой
обличает совершенный им поступок,
взывая: «Помилуй меня, ибо согрешил
я пред Тобою одним, Богом всех;
Сам очисти меня».

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Троица простая, нераздельная,
Единосущная и Одно Божество, Светы
и Свет, Три Святы и Одно Свято, Бог
Троица, воспеваемая в песнопениях;
воспой же и ты, душа, прославь Жизнь
и Жизни, всех Бога.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Воспеваем Тебя, благословляем Тебя,
поклоняемся Тебе, Богородительница,
ибо Ты родила одного из
нераздельной Троицы, Христа Бога, и
Сама открыла для нас, живущих на
земле, небесные обители.

8. irmossi:

Häntä, jota taivasten joukot
kunnioittavat | ja kerubit ja serafit
vavisten pelkäävät, veisuin kunnioittakaa
kaikki, joissa henki on, ||
ja koko luomakunta, kiittäkää ja suuresti
ylistäkää iankaikkisesti.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vapahtaja, armahda minua, syntiä
tehnyttä, herätä mieleni
kääntymykseen, ota katuva vastaan, ole
armollinen minulle huutaessani: Olen
tehnyt syntiä Sinua vastaan, pelasta
minut, olen harjoittanut laittomuutta,
armahda minua.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Vaunuissa ajava Elia, noustuaan
hyveitten avulla niihin, kohotettiin
maallisen yläpuolelle niinkuin
taivaaseen. Sieluni, mietiskele siis
hänen nousuaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Elisa aikoinaan Elian vaipalla kahtia
jakaen pysäytti Jordanin virran,
mutta sinä, oi sieluni, et ole
hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä
armosta.

*Armahda minua,
Jumala, armahda minua.*

8 Ирмос:

Кого прославляют воинства небесные
и пред Кем трепещут Херувимы и
Серафимы, Того, все существа и
творения, воспевайте, благословляйте
и превозносите во все веки.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Помилуй меня грешника, Спаситель,
пробуди мой ум к обращению, прими
кающегося, умилосердись над
взывающим: «Я согрешил пред Тобой,
спаси; я жил в беззакониях,
помилуй меня.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Везомый на колеснице Илия, взойдя
на колесницу добродетелей, некогда
вознесся, как бы на небеса, превыше
всего земного; помышляй же, душа
моя, об его восходе.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Некогда Елисей, приняв милоть
(одежду) Илии, получил вдвойне
благодать от Господа; но ты, душа
моя, не получила этой благодати за
невоздержание.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Saadessaan muinoin Eliaan vaipan Elisa
sai Herralta kaksinkertaisen armon,
mutta sinä, oi sieluni, et ole
hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä
armosta.

*Armahda minua,
Jumala, armahda minua.*

Hyvin harkiten sunemilainen vaimo
osoitti muinoin vieraanvaraisuutta
vanhurskaalle, mutta sinä, oi sielu,
et ole kotiisi laskenut vierasta etkä
vaeltajaa; sen tähden sinut vaikeroivana
heitetään häähuoneesta.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Viheliäinen sielu, sinä olet aina jäljitellyt
Geehasin alhaista mieltä.
Luovu hänen rahanhimostaan edes
vanhuudessasi ja pahuutesi
hyljäten pakene rangaistuksen tulta.

*Me ylistämme Isää, Poikaa
ja Pyhää Henkeä.*

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä
Lohduttaja, vanhurskas Henki,
maailmaan tulleen Jumalan Sanan alkaja,
aluttoman Isän Sana,
elävä ja luova Henki, Kolmiykseys,
armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Oi tahraton, niin kuin hohtavasta
purppurasta hengellinen
purppurakangas, Immanuelin
ihmismuoto rakentui Sinussa.

Елисей милотию Илии некогда
разделил поток Иордана на ту и
другую сторону; но ты, душа моя, не
получила этой благодати за
невоздержание.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Соманитянка некогда угостила
праведника с добрым усердием; а ты,
душа, не приняла в свой дом ни
странника, ни пришельца; за то
будешь извержена вон из брачного
чертога с рыданием.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Ты, несчастная душа, непрестанно
подражала нечистому нраву Гиезия;
хотя в старости отвергни его
сребролюбие и, оставив свои
злодеяния, избеги огня геенского.

*Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу*

Безначальный Отец, Собезначальный
Сын, Утешитель Благой, Дух Правый,
Родитель Бога Слова, Слово
Безначального Отца, Дух Живой и
Созидающий, Троица Единица,
помилуй меня.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Мысленная порфира — плоть
Еммануила соткалась внутри Твоего
чрева, Пречистая, как бы из вещества
пурпурного;

Sen tähden me totuudessa
kunnioitamme Sinua
Jumalansynnyttäjänä.
Me kiitämme, ylistämme ja
kumarramme Herraa veisaten ja
korkeasti kunnioittaen Häntä
iankaikkisesti.

9. irmossi:

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja
puhdas on Neitseeseen Äitiys, | sillä
Jumalan syntyminen tekee uudeksi
luonnon järjestyksen. | Sen tähden me
Sinua kaikissa sukupolvissa oikean
uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja
Äitinä kunniassasi ylistämme.

*Armahda minua,
Jumala, armahda minua.*

Mieli on haavoittunut, ruumis on
voimaton, henki sairastaa, järki on
heikentynyt, elämä näantyy, loppu on
ovella. Sen tähden,
viheliäinen sieluni, mitä teet Tuomarin
saapuessa tutkimaan tilaasi?

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Sielu, olen esittänyt sinulle koko
maailman synnyn Mooseksen
kuvaamana ja siinä olevat kirjoitukset
vanhurskaista ja vääristä. Oi
sielu, näistä et ole jäljitellyt
vanhurskaita, vaan vääriä tehdessäsi
syntiä Jumalaa vastaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

поэтому мы почитаем Тебя, истинную
Богородицу.

9 Ирмос:

Неизъяснимо рождение от
бессеменного зачатия; нетленен плод
Матери безмужной, ибо рождение
Бога обновляет природу. Поэтому
Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все
роды, православно величаем.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Ум изранен, тело расслаблено, дух
болезнует, слово потеряло силу,
жизнь замерла, конец при дверях. Что
же сделаешь ты, несчастная душа моя,
когда придет Судия исследовать
твои дела?

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Я представил тебе, душа, Моисеево
сказание о бытии мира и затем все
Заветное Писание, повествующее о
праведных и неправедных; из них ты,
душа, подражала последним, а не
первым, согрешая против Бога.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Laki on heikentynyt, evankeliumi on pantu viralta, koko Raamatun olet laiminlyönyt, merkitystä vailla ovat profeetat ja kaikki vanhurskaan puhe. Oi sielu, vammasi ovat enentyneet, koska ei ole lääkäriä, joka sinut parantaisi. Sielu, tuon Sinulle uudesta Raamatusta esikuvia, jotka johdattavat sinut katumukseen. Seuraa innolla vanhurskaita, mutta karta syntisiä; saavuta rukouksin ja paastoin, puhtaudella ja vakavuudella Kristuksen laupeus.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kristus tuli ihmiseksi ja ihmisenä puhui minulle vapaaehtoisesti kokien kaiken luontoomme kuuluvan paitsi syntiä. Oi sielu, Hän osoittaa sinulle esimerkillään nöyrytyksen muodon ja kuvan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kristus tuli ihmiseksi kutsuen katumukseen ryöväreitä ja synnissä eläviä. Sielu, tee parannus, portti on jo avattu valtakuntaan, johon ensimmäisinä menevät katumuksen tehneet fariseukset, publikaanit ja avionrikkajat.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Закон для тебя, душа, сделался бессильным, Евангелие не действует, все Писание пренебрежено тобою; пророки и всякое слово о праведниках потеряло силу; раны твои умножились без Врача, исцеляющего тебя. Из Новозаветного Писания привожу тебе примеры, душа, возбуждающие тебя к умилению; подражай же праведным, отвращайся примера грешных и умилоствляй Христа молитвами, постом, чистотою и непорочностью.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Христос, сделавшись человеком, призвал к покаянию разбойников и блудниц; покайся, душа; дверь царства уже открыта и прежде тебя входят в нее кающиеся фарисеи, и мытари, и прелюбодеи.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Христос вочеловечился, присоединившись ко мне плотию, и добровольно испытал все, что свойственно природе, кроме греха, показывая тебе, душа, пример и образец своего снисхождения.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Kristus pelasti tietäjät, kutsui kokoon
paimenet, Hän saattoi ilmi
lapsijoukkojen marttyyriuden. Hän nosti
kunniaan vanhuksen ja
iällisen leskivaimon. Sielu, sinä et ole
seurannut heitä teoissa etkä
vaelluksessa. Mutta voi sinua silloin, kun
sinut tuomitaan.

*Armahda minua, Jumala,
armahda minua.*

Kun Herra oli paastonnut erämaassa
neljäkymmentä päivää, tuli Hän lopulta
nälkäiseksi osoittaen siten
ihmisluontonsa. Sielu, älä
peljästy, vaikka vihollinen hyökkäisi
kimppuusi, vaan karkota rukouksin ja
paastoten se jaloistasi.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän
puolestamme. Kunnianarvoisa Andreas,
kolminkertaisesti autuas isä, Kreetan
paimen, älä lakkaa rukoilemasta sinulle
ylistystä veisaavien puolesta, että me,
jotka aina kunnioitamme muistoasi,
pääsisimme kaikesta vihasta, ahdingosta
ja turmiosta ja saisimme lunastuksen
rikkomuksista.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle.

Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme
Poikaa, kumarramme
uskossa jumalallista Henkeä,
olemukseltaan yhtä, jakaantumaton
Kolminaisuutta, valkeutena ja
valkeuksina, yhdessä elämässä
kolminaista elämää. maailman kaikille
äärille elämän ja valkeuden
antajaa.

Христос спас волхвов, призвал к Себе
пастухов, множество младенцев
сделал мучениками, прославил старца
и престарелую вдовицу; их деяниям и
жизни ты не подражала, душа; но горе
тебе, когда будешь судима.

*Помилуй меня, Боже,
помилуй меня*

Господь, постившись сорок дней в
пустыне, наконец взалкал,
обнаруживая в Себе человеческую
природу. Не унывай, душа, если враг
устремитесь на тебя, но да отравится
он от ног твоих молитвами и постом.

Андрей досточтимый, отец
преблаженнейший, пастырь
Критский, не переставай молиться за
воспевающих тебя, чтобы избавиться
от гнева, скорби, тления и
бесчисленных прегрешений нам всем,
искренно почитающим твою память.

Слава Отцу и Сыну
и Святому Духу

Прославим Отца, превознесем Сына, с
верою поклонимся Божественному
Духу, Нераздельной Троице, Единой
по Существу, как животворящему и
просвещающему концы вселенной,
Свету и Светилам, Жизни и Жизням.

Nyt, aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele
kaupunkiasi, sillä Sinussa
uskollisesti halliten se on voimakas ja
Sinun kauttasi se kukistaa ja
voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää
vastustajat ja vallitsee
alamaiset.

Selittämätön on neitseellinen synnytys ja
puhdas on NeitseenÄitiys, | sillä Jumalan
syntyminen tekee uudeksi luonnon
järjestyksen. | Sen tähden me Sinua
kaikissa sukupolvissa oikean uskon
mukaan | Jumalan Morsiamena ja Äitinä
kunniassasi ylistämme.

Kumarrus maahan.

и ныне и присно и во веки веков.
Аминь

Сохраняй город Твой, Пречистая
Богородительница. Под Твоею
защитою он царствует с верою и от
Тебя получает крепость и при Твоем
содействии неотразимо побеждает
всякое бедствие, торжествует над
врагами и держит их в подчинении.

Неизъяснимо рождение от
бессеменного зачатия; нетленен плод
Матери безмужной, ибо рождение
Бога обновляет природу. Поэтому
Тебя, как Богоневесту-Матерь, мы, все
роды, православно величаем.

Земной поклон